

et Amstelodami, ap. Lud. Elzevirium, 1648.—Folio.—Cap. ix del lib. viii.—Texto guaraní-latino.—No está por orden alfabético.—El autor dice que recibió este pequeño Diccionario de manos del P. Manuel de Moraes, peritísimo en la lengua tupí.

1648.

190. De Lingua Brasiliensium, é Grammatica P. Ioseph de Anchieta, S. J.

Capítulo viii del lib. viii. Georg. Marcgravius: *Historia rerum naturalium Brasiliae* (págs. 274 y 275), *Historia Naturalis Brasiliae*, Lvgdvn. Batavorvm, F. Hackius, et Amstelodami, ap. Lud. Elzevirium, 1648.—Folio.

1648.

191. Arte de la Lengua general de los Yndios del Peru, por D. Juan Roxo Mexia y Ocon, Natural de la Ciudad del Cuzco, catedrático de dicha lengua. Impreso en Lima, por Jorge Lopez de Herrera, 1648.

8.º—18 + 88 páginas.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 733.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 570. Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 161.

1649.

192. Huei | tlamahuiçoltica | omonexiti in tlhvicac tlatoca | çihvapilli | Santa Maria | totlaçonantzín | Gvadalupe in nican hvei altepe | nahvac Mexico itocayocan tepyacuc. (*Imagen de la Virgen de Guadalupe, toscamente grabada en madera.*) Impreso con licencia en Mexico: en la Imprenta de Iuan Ruyz. | Año de 1649.

4.º—2 hojas preliminares + 17 páginas dobles + una hoja final + una estampa intercalada.—Signaturas: A-E, de 4 hojas, menos la última de dos: los preliminares sin signaturas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprobación del

P. Balthasar Gonzalez, S. J. «...he visto la milagrosa aparición de la Imagen de la Virgen Santísima Madre de Dios, y Señora Nuestra (q̄ se venera en su Hermita, y Santuario de Guadalupe) que en proprio y elegante Idioma Mexicano, pretende dar á la Imprenta el Bachiller Luys Lasso de la Vega, Capellan y Vicario de dicho Santuario... Seminario de naturales del Señor San Gregorio, en 9 de Enero de 1649 años.» Licencia del Ordinario: auto de 11 de Enero de 1649.

Ilhvicac Tlatócaçihvapille, çemihcac ichpochtintlé in ti Tlaçòmahuiz Nantzín in Dios. (*Suscrito al fin por el autor:*) Bachiller Luys Lasso de la Vega.—(*Sigue:*) Grabado en cobre con este letrero al pie: *Aparición de la imagen de nuestra S.ª guadalupe de Mexico.*—Texto.—(*Al fin de éste:*) Tlatlatlavhtiliztli, ic motlatlavhtizinoz in ilhuicac tlatóca Çihuapilli to Tlaçon antzín Guadalupe.

Madrid: Archivo Histórico Nacional.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 683.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 879.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 35.

1650.

193. Camino del cielo, en lengua mexicana. Mexico, circ. 1650.

MS. que, aunque lleva el mismo título que el libro del P. fray Martín de León, impreso en 1611, tiene un texto completamente diferente. Puede dividirse en dos partes: I. Extenso confesionario, en 34 hojas; II. Colección de sermones y pláticas religiosas sobre diferentes asuntos, en 199 hojas.—Letra menuda, pero clara y legible.

Londres: Librería de Bernard Quaritch; Cat. número 112, Mayo, 1891, núm. 1590.

1650.

194. Máximo Paquil Titie... Tratado religioso, de autor anónimo, compuesto por los años de 1650, en lengua nahuatl.

MS., en 4.º, de 19 hojas, con curiosas orlas pintadaspor algún indígena.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15, Piccadilly; Cat. núm: 112, Mayo, 1891, núm. 1599.

1652.

195. Arte breve y Vocabulario de la lengua tzoque, conforme se habla en el pueblo de Tepatlan; divídese en dos partes: en la primera se trata de las quatro partes de la oracion, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio. La segunda se compone de un vocabulario, todo compuesto por el padre fray Luis González, de la Orden de Predicadores. Año de 1652.

MS. en 4.º, de 333 páginas. *Arte*, 42, y *Vocabulario*, 291. Copia de tres ó cuatro diferentes manos. Á la página 284, estas palabras: *Lo trasladó de otro vocabulario lo que á éste le faltaba.* «Ya cotocoya mi yac supuz une.» Fray Domingo Gutierrez. El vocabulario es castellano y tzoque.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemal.*, página 77.

1655.

196. Introduccion á la lengua de los indios Galibis, en el continente de las Indias Meridionales, por el P. Diego Pelleprat. Impreso el año 1655, en 8.º

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 728.

1658.

197. Dictionariolum nominum & verborum linguæ Brasiliensibus maxime communitis. (Por el P. Manuel de Moraes).

Incluido por Jorge Marcgravió en su *Tractatus topographicus Brasiliae, cum eclipsi solari; quibus additi sunt illius & aliorum commentarii de Brasiliensium & Chiliensium Indole & lingua:* Amstelodami, apud Lud. et Dan. Elzevirios, 1658.

Folio.—Cap. XI del *Tractatus topogr. & meteorol. Brasiliae*, páginas 22 á 24.—Texto guaraní y latino. El Diccionario está por orden alfabético.

1658.

198. Doctrina Christiana, y | explicacion de sus Misterios, en nue- | tro idioma Español, y en len- | gua Arda. Consagranse, y dedicanla a la | Concepcion Purissima de Maria Santissima | Señora nuestra los primeros Misio- | neros de aquel Reyno. | Año (*Grabado en madera de la Virgen.*) 1658. | En Madrid, por Domingo García Morrás.

8.º—13 páginas dobles, la portada exclusive.—Signaturas A-B-C, la primera de 8 hojas (la portada inclusive), la segunda de 4, la tercera de 2.

Portada.—A la vuelta: «Entre todas las dificultades que ocurren en los principios de vna nueva y Católica conquista, la mayor es la de conseguir la lēgua, no solo por ser poco usada entre los Católicos, sino tambien por su imperfeccion; conque dificultosamēte pueden reducirse sus terminos a la explicacion de los de nuestra Santa Fe, y facilmente entuiarse los alientos mas feruorosos. Pero auiedo Dios nuestro Señor dado su asistencia para su comprehension, la experimentamos (con espiritual consuelo) no dificultosa, sino muy facil, y a poca costa, quedando advertidos del modo de reducir á nuestro idioma las lenguas mas extrañas, con la seguridad de coger el fruto muy temprano, y desde el primer instante de su comunicacion. Van divididos los periodos en dicciones sueltas, sin guardar las reglas de ortografia, a fin de que sirua este quaderno, no solo de Catecismo, sino tambien de Vocabulario para el Ardo y el Español.»

Sigue el texto, á dos columnas, castellana la una, la otra arda. Contiene: la Doctrina Christiana (el signo de la Cruz), el Padre Nuestro, el Ave Maria, el Credo, la Salve, los Artículos de la Fe, los Mandamientos de la Ley de Dios, los Mandamientos de la Iglesia, los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, las Obras de Misericor-

dia, los Enemigos del Alma, Qué cosa es pecado mortal, Sobre la Doctrina Christiana, Acto de Contriccion. Pongamos como ejemplo el Ave Maria traducida al Ardo:

Dios te Salve Maria... Vodú, ague, Maria  
llena eres de gracia... eguivi, nuragoc,  
el Señor es contigo... Gae, nuipoe,  
bendita tu eres... nudajo, guaoe,  
entre todas las mujeres, maidague, ñonu,  
y bendito... nudaoe,  
es el fruto... vi,  
de tu vientre Iesvs... addo, Iesvs,  
Santa Maria, Santa Maria,  
Madre de Dios, nague e voda,  
ruega por nosotros... deaque ne mitome,  
pecadores... nuñaguato,  
aora, y en la hora... dunduique, nasoranu,  
de nuestra muerte... ocu, mito;  
Amen Iesvs... Amen Iesvs.

Al fin, en la última página, léese: «Debajo de la proteccion y correccion de la Santa Romana Iglesia, a quien, y nuestro Catolico Monarca Don Felipe Quarto el Grande, Rey de las Españas, humildes, y gustosos obedecen los Padres Capuchinos de Castilla en la nueva, y Catolica Conquista del Reyno de Arda, siendo sus primeros Misionarios Apostolicos, asistidos de su piadoso zelo y eligidos de su paternal amor.»

«Alabado sea el Sātissimo Sacramento, y la pura y limpia Concepcion de Maria Santissima, concebida sin mancha de pecado original.

Madrid: Biblioteca de S. M. el Rey; Biblioteca de San Isidro.

1662.

199. Elementos de la Gramatica Mexicana, por Don Antonio Tobar Cano y Moctezuma, catedratico de dicha lengua en la Universidad de Mexico, 1662.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. III. página 179.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 115.

1666.

200. Miscelaneo | espiritual, | en el Idioma Zapoteco. | Que administra la Provincia

de Oaxac, | de la Orden de Predicadores. | En que se contienen los quinze Misterios | del Santissimo Rosario con sus Ofrecimientos en cada vno. Las más | principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis | Exemplos de lo mismo. Algunas oraciones deuotas, para la | Vida, y para la muerte. El Cathecismo de toda la | Doctrina Christiana. Con un Confessionario | para los que empieçan a aprender el | dicho Idioma. | Dedicado | A la Princesa del Cielo, y siempre Virgen | Maria Madre de Dios y Señora Nuestra. | Por | El P. M. Fr. Christoual de Aguero, Cathedratico, y Predicador [ General, que fue del dicho Idioma, en su ilustre Conuento de | Oaxac, y Vicario actual del pueblo de Theozapotlan. | Año de (*Escudo de Santo Domingo*) 1666. | Con licencia. | En Mexico. | Por la Viuda de Bernardo Calderon, en la calle de San Agustin.

4.º—15 hojas preliminares.—71 hojas (numeradas de una á 68, por estar repetidas las 28, 29 y 36) con *Misterios del Rosario, Ejemplos y Oraciones*, en zapoteco+232 páginas con el *Catecismo*, al cual sigue el *Confessionario* en Castellano y Zapoteco, páginas 1 á 127.—En la 128: «Con licencia. | Impreso en Mexico en la Im- | prenta de Francisco Rodriguez | Lupercio, Mercader de libros | en la Puente de Palacio. | Año de 1666.»

Paris: Librería de J. Maissonneuve, 25, Quai Voltaire. Bulletin trimestriel d'ouvrages anciens et modernes relatifs à l'Amérique, Febrero, 1890, núm. 31.

Eguirara: *Biblioth. Mexic.*, pág. 487.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 208.

Icazbalceta: *Apuntes*. Adiciones manuscritas, número 204.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.458.

Menéndez Pelayo: *Inv. Bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 296.

1669.

201. Manval | breve, y forma de | administrar los Santos Sacramē- | tos á los In-

dios. | Por el Padre Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores. Y agora nuevamē | te sacado a luz, y añadido por el Padre Lector | Fr. Diego Cortezero, Cathedratico de lēgua | Mexicana en el Convento Real de N. | Padre Santo Domingo desta Ciudad | de Mexico. | (*Escudo grabado en maderas*.) | Con licencia: Impreso en Mexico. Por | Francisco Rodriguez Lupercio. 1662.

8.º—4 hojas preliminares + 85 páginas dobles + 1 hoja de tabla.—Signatura A-M, todas de 8 hojas, menos la última, que es de cuatro.

Portada.—Vuelta en blanco.—A N. M. R. P. maestro F. Alonso de la Barrera... Prior Provincial desta Provincia de Santiago de Nueva-España, Orden de Predicadores, &c. Mexico y 24 Diciembre de 1668. Fr. Diego Cortezero.—Licencia de Fr. Alonso de la Barrera. Convento de Santo Domingo de Mexico, 14 Diciembre 1668.—Aprobacion del R. P. Antonio Nuñez, S. J. Colegio de la Compañia 20 de Diciembre 1668.—Aprobacion del Dr. y Mtro. D. Ignacio de Hoyos Oyanguren y Santillana, Canónigo de Mexico. Diciembre 23 de 1668.—Licencia del Ordinario: Arzobispo electo de Mexico: D. Fray Payo de Rivera, obispo de Santiago de Guatemala, 23 de Diciembre de 1668.—Aprobacion del P. Predicador general Fr. Antonio de S. Maria. En el Convento desta villa de Tacubuya, 28 de Diciembre de 1668.—Texto, latino, castellano, mexicano.—Tabla de lo que contiene el Manual.

Madrid: Biblioteca Nacional.

1671.

202. Sermones super evangelia que in sanctorum festivitativus leguntur: Cum eorumdem vitis, et transitis idiomathe Guatemalensi cakchiquel. Per fratrem Franciscum Maldonado. Ordinis divi Francisci predicatorem. Olim que diffinitorem nominis Jesu Guathemalensis provincie alumnus licet Matriti natus. Anno D.M.LXXI.—1671.

Ms. en folio, de 2-153 hojas, admirablemente escritas.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemal.*, página 94.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 372; donde por errata dicese ser este códice del año 1571.

1672-75.

203. Canciones en lingua tzeldaiica, exaratas a Reverendo Patre Fr. Manuel Diez, Ordinis S.ºi Dominici, de Provincia Sancti Vincentii, dicta de Chiapa et Guatemala. 1675.

Ms. en 4.º, de 103 hojas: comprende 23 sermones en lengua tzendal. El autor ha firmado dos veces: en el frente de la hoja 1.ª y á la vuelta de la hoja penúltima, al fin de una alocución á los alcaldes del pueblo en donde compuso su obra Tzibac-ha, anteriormente llamado Ocotitan. Algunos sermones llevan la fecha de 1672 y 1675.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemal.*, página 57.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 307.

1673.

204. Arte | de la Lengva | Mexicana, | dispvesto Por órden y mandato de N. R.ºº Padre Fr. Francisco Treviño, Predica | dor Theólogo, Padre de la Santa Provincia de Burgos, y Comissario General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, | y Venerable Diffnitorio de la Provincia del Santo Evangelio. | Dedicado al Bienaventurado | S. Antonio de Padva. | Por el Padre Fr. Agustin de Vetancurt, hijo de | la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex | lector de Theología, y Preceptor de la Lengua Mexicana, Vicario | de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, en el Convento de | N. P. S. Francisco de Mexico. | (*San Antonio de Padua con el niño Jesus en los brazos.* Grabado en ma-

dera.) | Con licencia, en México, por Francisco Rodriguez Lupercio, 1673.—(Al fin:). Con licencia en México, por Francisco Rodriguez Lupercio. Año 1673.

4.º—49 hojas foliadas + 5 de principios + 8 finales.—Signaturas A-P de 4 hojas; menos las aprobaciones y licencias.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprobacion del R. P. Fray Damian de la Serna del Orden de N. P. San Agustin, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Universidad. «... Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira; porque si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santisimo Francisco, Archivo de los Ministros Apostólicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios...» Convento de San Agustin de Mexico. Julio 16. 1673 años.

Parecer del Doctor y Maestro Don Antonio de la Torre y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de Su Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico. Mexico y Agosto primero 1673.—Licencia del Ordinario. Mexico 5 Agosto 1673.—Censura del Doctor, y Maestro D. Ignacio de Hoyos Santillana, Canónigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion. Mexico y Julio 21 de 1673.—Patente de N. M. R. P. Provincial Fray Pedro de Eguren.—Mexico 7 Julio 1673. —Al Lector. «Avnque pudiera ser excusa el aver muchos libros desta materia escritos para que no saliese a luz aqueste. A todas es superior el mandato del Superior, a quien se debe obedecer, atropellado dificultades y temores. Otros avrá mejores; pero es cosa de tanta importancia como la administracion á los Naturales, que por su naturaleza son mas incapaces que los Españoles, importa q̄ aya libros en que escoger...»

Dedicatoria al glorioso S. Antonio de Padva. Texto.

Divicion (sic) del Arte. «Siguiendo en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̄ huvieren estudiado aquel, entiendan este.

Se divide el Arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugacion de Verbos. En el segundo la instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion de Nombres y formacion de Verbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que sera el syntaxis. En el quinto la cantidad, y acentos, y algunas exposiciones particulares.»

«De las letras que faltan y pronunciacion que tiene.»

«Carece la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronuciacion, de siete letras, que son B. D. F. G. R. S. J. y aunque pudieran la S. y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente... con todo por hallarse en todos los escritos mexicanos la Z. y no la S. la H. y la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse dellas en lo pronunciado...»

«Carece de la *eñe*, como quando se dice Año, y de la *elle*, como quando se dice llave; por lo qual hallandose las dos eles se han de pronunciar como en el latin...»

«Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son T y Z que se pronuncian como vna con algvna fuerça, hiriendo con toda la l. n. gva en el paladar...»

«Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u se pronuncia tan obscura que parece mas o. que u...»

Texto del arte Mexicano.

Libro iv. Pág. 41. «Todos los Autores del Arte, el Sintaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano, por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construccion como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, & sic de ceteris. Y para que se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana...»

Indice de los libros y Paragrafos del Arte.

Instruccion breve para administrar los Santos Sacramentos.

Catecismo Mexicano.—Colofón.

Madrid: Biblioteca Nacional; Archivo Histórico Nacional.

Londres: Libreria de Bernard Quaritch, 15, Piccadilly. Catálogo núm. 112; Mayo 1891, núms. 1.616, 1.617 y 1.618. (Tres ejemplares.)

Leipzig: Libreria de Karl W. Hiersemann, 2, Koenigstrasse. Catálogo 70, Suplemento 1891, núm. 1879. México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Eguira: *Biblioth. Mex.*, pág. 307.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 169.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 903. (En el número 118 de esta misma obra se comete el yerro de suponer también impreso este libro en el año 1573, cuando aun no había nacido el autor.)

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Andrade: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 4.478.

Gallardo, Sancho y Zarco: *Ensayo, de una Bib. de libros raros y curiosos*, t. II, núm. 1.388.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 80.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 873.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemaliense*, págs. 150 y 151.

Stevens: *Historical nuggets. Biblioth. Amer.*, vol. II, página 752.

Trübner: *Catalog. of Diction. and Gramm.*, pág. 108.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres sur l'Amérique*, núm. 1540.—*Hist. Geog. Voyag. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.337.

Sobrón: *Los idiomas de la Amér. lat.*, págs. 50-53.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 759.

Platzmann: *Verzeich. ein ausw. Amerik. Gramm. Vört. Katech.*, pág. 28.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 296.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 2.ª parte, núm. 1.495.

1675.

205. Arte mexicano, con la Instruccion del Confessionario i Administracion de los Sacramentos, por Fray Agustin de Betancur. Impreso en 1675.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. I, col. 732. (Es, sin duda, una equivocación en que este bibliógrafo incurra.)

1675.

206. Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Nueuamente Emendada la, Dispuesta y Añadida para el vso y enseñanza de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

8.º—16 hojas, no numeradas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 133; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 10.

1677.

207. Modo de ayudar á bien morir á los indios, y las preguntas de la Doctrina Christiana en lengua mexicana, por Fray Baltasar del Castillo, franciscano. Impreso en Mexico, año de 1677.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 732.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 271.

1680.

208. Arte, | y Bocabulario | de la lengua de los | indios chaymas, cvmanagotos, | cores, parias, y otros diversos de | la provincia de Cvmana, | o Nveva Andalvcia. | Con vn tratado a lo | vltimo | de la Doctrina Christiana, y Catecismo de los Misterios de nuestra Santa Fe, traducido de Castellano | en la dicha Lengua Indiana. | Compvesto, y sacado a lvz por el | Reuerendo Padre Fray Francisco de Tauste, Predicador Ca- | puchino, y Missionero Apostolico, Hijo de la Santa Prouincia | de Capuchinos de Aragon, y asistiendo en Madrid | el año de mil seiscientos y ochenta. | Consagrado el avtor a la Magestad | Diuina de Iesu Christo, y a su preciosa